

Miriam McClendon Cedillo, CT

Acreditada por la ATA: de inglés a español (latinoamericano)


P.O. Box 2310
Sugar Land, TX 77487


miriam@mmctranslations.com


+1 281-232-7195

Resumen

Services Principales: Traducción, transcripción, edición, corrección de textos
PC con capacidad DTP: MS Office Suite, MS Publisher, Adobe Creative Suite
Experiencia anterior con herramientas de memoria de traducción: Trados SDL 2006 (Toolbench, WinAlign, Tag Editor, Multiterm)
Precios (en dólares Americanos): \$.10 x palabra, \$20 x hora

Acreditación

Fluidez nativa en inglés y español
Acreditada por la *American Translators Association* para inglés a español
Miembro de *American Translators Association, Houston Interpreters and Translators Association* y *Greater Houston Partnership*

Experiencia en la traducción y especializaciones

Legal: Traducciones certificadas de actas de nacimiento y matrimonio y sentencias de divorcio.
Traducción de contratos y expedientes educativos.

Finanzas/IT:

Traductora contratada de español a inglés de documentación complementaria para aperturar cuentas nuevas y revisión para descubrir factores de riesgo. Actualización y traducción de español a inglés de datos capturados en bases de datos de clientes. Traducción y formateo de propuestas para seguridad informática.

Educación:

Traductora para el distrito escolar independiente de Denton, traduciendo, corrigiendo y formateando textos generales y especializados. Artículos impresos y de Internet, boletines informativos, evaluaciones psicológicas, documentación confidencial de los servicios de educación especial, comunicados de los servicios de salud, catálogos para seleccionar los cursos de estudios secundarios, información para participación en competencias deportivas, folletos, manuales para los empleados, menú, presentaciones anti-abuso de drogas, etc.

Voluntariado:

Traducciones para varias entidades cristianas y no gubernamentales en México, Colombia, Venezuela, Perú y Argentina. Traducción de libros, y artículos de revistas y periódicos.

Formación

2007 – Cursos avanzados de Literatura hispano-americana y Gramática y composición en la *University of North Texas*, Denton, Texas.
2007 – Título “*Associates Degree*” en idiomas de la *North Central Texas College*, Corinth, Texas.
2004 – Cursos de *Desktop Publishing* (MS Word, Publisher y PowerPoint) y *Advanced Database* (MS Access). Cursos de Nutrición y Biología.

Antecedentes relevantes

Mi hermana, Joby McClendon, es la actual coordinadora del departamento de idiomas de la *St. Edward's University* en Austin, Texas. Mi madre, Juliette McClendon, estuvo al frente del departamento de lenguas romances del *Austin College*, en Sherman, Texas. Mi tío (finado), Delos Lincoln Canfield, fue el jefe del departamento de lenguas románicas de la *University of Rochester* en, Nueva Cork; también estuvo de profesor invitado en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Publicó varias revisiones del diccionario inglés-español de la *University of Chicago* y fue estimado como respetada autoridad en el campo de dialectología y lingüística española, siendo autor de varios libros sobre el tema.